

Латинский язык

**Институт лингвистики и межкультурной
коммуникации**

Сеченовский Университет

Москва, Россия

Вводная лекция

**Лектор – Рудавин Денис Анатольевич,
старший преподаватель института лингвистики
и межкультурной коммуникации
Сеченовского Университета
Москва, Россия**

Древневосточная медицина

- Создателями древнейшей цивилизации и письменности в истории человечества являлись египтяне и шумеры.
- Египтяне создали государство вдоль течения реки Нил.
- Шумеры – жители Шумера, страны расположенной по нижнему течению рек Тигра и Евфрата в Месопотамии.



Древнеегипетская медицина

- В настоящее время известно около 10 папирусных свитков с медицинскими текстами. Эти тексты, а также свидетельства историков и писателей древности, изображения на стенах гробниц и надгробных стелах дают нам представление о медицинских знаниях древних египтян.
- **Наиболее важные — папирус Эберса и папирус Смита**

Древнеегипетская медицина

Папирус Эберса

- Медицинский папирус Эберса (XVI век до н.э), найден в 1872 г. в Фивах немецким египтологом и писателем Георгом Эберсом и приобретен им для Лейпцигского музея. Склеенный из 108 листов папируса, он достигает в длину 20,5 м и называется **«Книга приготовления лекарств для всех частей тела»**.

Оригинальный лист с текстом из папируса Эберса (раздел об астме)



Древнеегипетская медицина

Папирус Эберса

- Рассматриваются вопросы гинекологии, хирургического лечения нарывов и опухолей, вправления вывихов и ухода за ожогами. Имеется даже небольшой раздел о нервных заболеваниях (депрессиях).
- Головную боль лечили семенами полыни горькой, маком, кориандром, можжевельником и медом.

Сердце и сосуды

- Сердце считалось средоточием кровеносных сосудов, по которым болезнь проникала в организм и распространялась в нем. К сосудам были обращены слова заклинателей: «Говорю я Вам, о Сосуды, через которые прошла болезнь...», «Откройте Ваши устья, о Сосуды... выбросьте из себя болезнь, которая в Вас».

Хирургия

- В папирусе Эберса говорится и о лечении заболеваний, требующих хирургического вмешательства.
- Древнеегипетские хирурги пользовались разнообразными инструментами, в том числе **каменными и металлическими ножами, ланцетами, пинцетами, бритвами.**

Хирургия

- Они делали такие сложные операции, как **ампутации конечностей, трепанации черепа, операции на позвоночнике**. Папирус Эберса упоминает об «открытии зрения в зрачках позади глаз», – так называли операцию по удалению **катаракты**.

Папирус Смита. Лечение ран и травм.

- Много места занимает описание ран и травм, полученных в сражениях, вывихов и переломов:
- **На кровоточащую свежую рану накладывали кусок сырого мяса, затем края ее сшивали при помощи игл и ниток.**
- **Гноящиеся раны присыпали хлебной или древесной плесенью.**

Научное подтверждение спустя тысячи лет.

- **В 20-х гг. XX в. английский бактериолог Александр Флеминг выделил из плесени пенициллин — антибиотик широкого противомикробного действия.**
- **В 1929 г. он опубликовал данные об этом открытии, которое не привлекло внимания научной общественности, как и его рассказ о пенициллине в 1936 г. на Международном конгрессе микробиологов.**

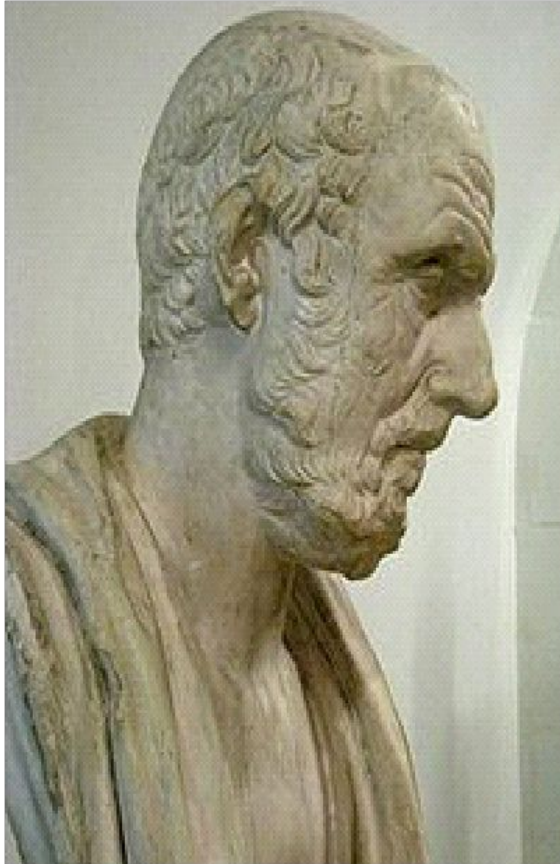
Научное подтверждение спустя тысячи лет.

- Только в 1940 г. применение пенициллина вошло в лечебную практику, а в 1945 г. Fleming за свои работы был удостоен Нобелевской премии.**

Медицина Древней Греции



*Гиппократ (греч. Ἱπποκράτης)
ок. 460 – ок. 370 гг. до н. э.*



«Жизнь коротка, путь искусства долог, удобный случай
мимолетен, опыт обманчив.»

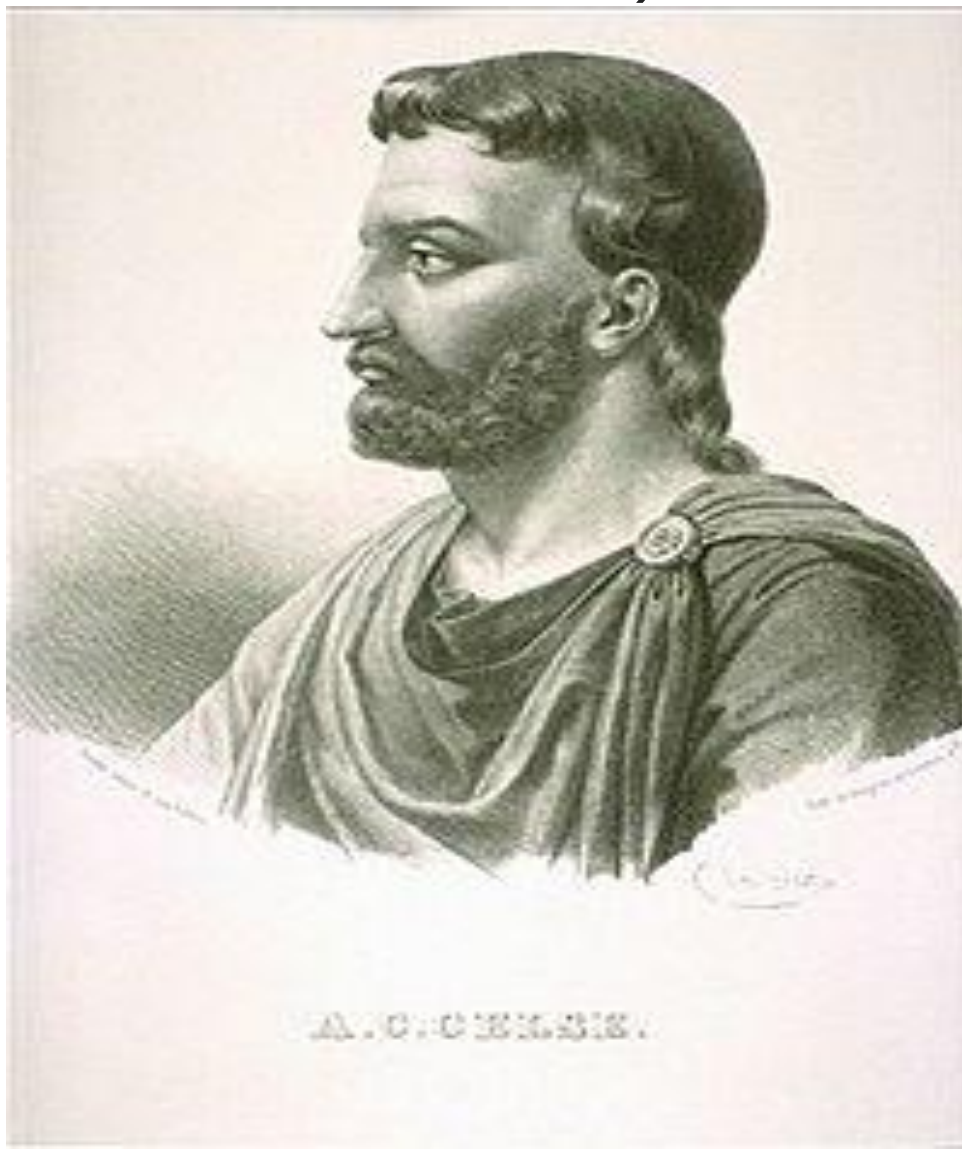
Формирование проф. языка врача

- **Терминология «Гиппократова корпуса»:** бронх, уретра, герпес, полип, холера, эритема, пневмония, гепатит, дизентерия, эпидемия и др.
- **Термины из трудов Аристотеля (384 – 322 гг. до н. э.):** аорта, диафрагма, трахея, фаланга, экзофтальм, kolon, pankreas, kondylos.

Римская медицина



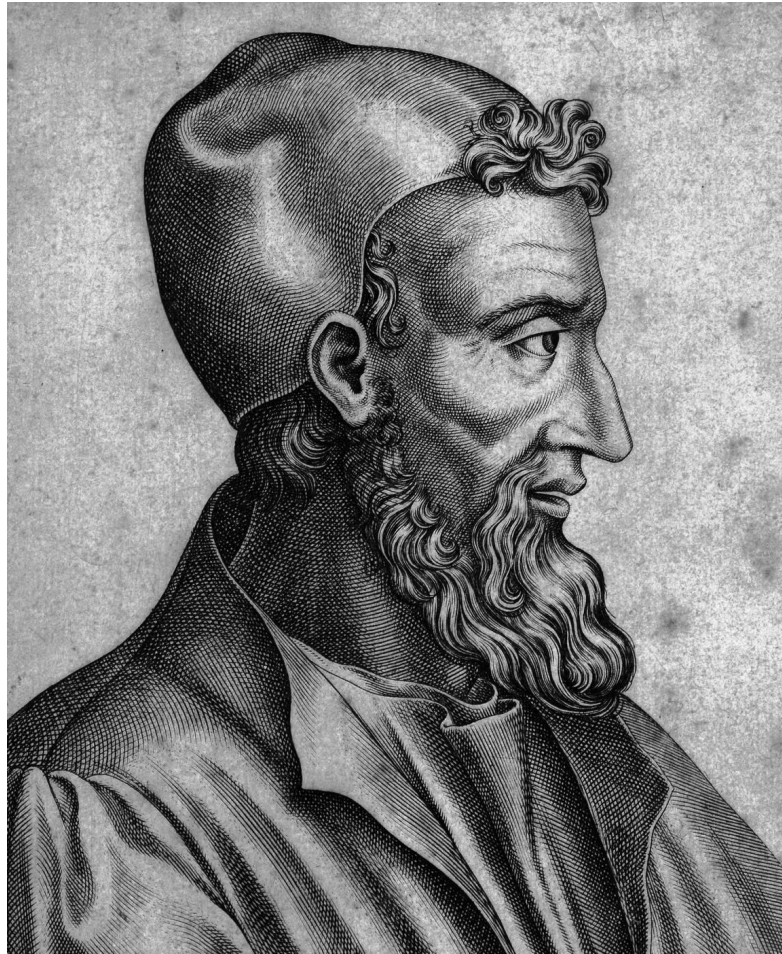
Авл Корнелий Цельс (лат. *Aulus Cornelius Celsus*) I в. н. э.



Труд Цельса «De medicina»

- Терминология Цельса: abdomen, cartilago, anus, cervix, manus, vertebra, pectus, ventriculus и др.

Гален (греч. Γαληνός (ок.131
— ок. 217 н. э.)



- Терминология Галена: *thalamus*, *phleps (vena) azygos*, *peristaltike kinesis*, *kremaster*.
- Цитаты из его трудов: «Вставайте из-за стола слегка голодными, и вы будете всегда здоровы».
- «Кто хочет созерцать создания природы, не должен доверять сочинениям по анатомии, но должен полагаться на свои глаза, занимаясь анатомированием из любви к науке».
- «Хороший врач должен быть философом».
- «Мне часто приходилось водить рукой хирургов, мало изощрённых в анатомии, и тем спасти их от публичного позора».
- «Без нерва нет ни одной части тела, ни одного движения, называемого произвольным, ни единого чувства».
- «Тысячи и тысячи раз я возвращал здоровье своим больным посредством физических упражнений».
- «Здоровье — вид гармонии, но его границы очень широкие и не у всех одинаковые»

Лекция 1. Латинский алфавит и фонетика

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Сеченовский Университет

Москва, Россия

Латинский алфавит состоит из 25 букв

Начертание	Название	Произношение	Начертание	Название	Произношение
A a	а	[а]	N n	эн	[н]
B b	бэ	[б]	O o	о	[о]
C c	цэ	[ц] или [к]	P p	пэ	[п]
D d	дэ	[д]	Q q	ку	[к]
E e	э	[е]	R r	эр	[р]
F f	эф	[ф]	S s	эс	[с] или [з]
G g	г	[г]	T t	тэ	[т]
H h	ха	[хэ]	U u	у	[у]
I i	и	[и]	V v	вэ	[в]
J j	йот	[й]	X x	икс	[кс]
K k	ка	[к]	Y y	игрек	[и]
L l	эль	[ль]	Z z	зет	[з]
M m	эм	[м]			

Произношение гласных звуков

- А, О, U, I - произносятся, как в русском языке
[a], [o], [y], [и]

Ala [ала] – крыло,

Os [ос]-кость,

Sinus [синус] – пазуха

- E произносится [э]

Vena [вэна]- вена

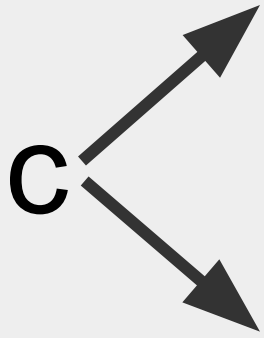
- Y произносится [и]

(игрек употребляется в словах греческого происхождения) Gyrus [гирус] - извилина

Произношение сочетаний гласных

- AE произносится [э]
Vértebrae [вертебрэ] – позвонки
- OE произносится [э]
Oedéma [эдема] – отек
- Если над таким сочетанием стоит две точки, то каждый звук произносится:
Aër [аэр] – воздух
Dyspnoë [диспноэ] – одышка
- AU и EU – произносятся как один слог
Auris [áурис] – ухо
Pleura [плéура] – плевра

Произношение согласных



[ц] перед е, і, у, ае, ое

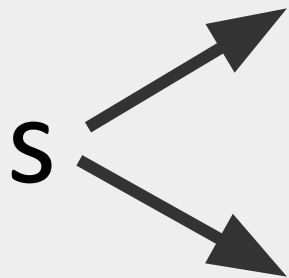
Servix [цервикс] – шея

Saecum [цекум] – слепая кишка

[к] – в остальных случаях

Caput [капут] – голова

Corpus [корпус] – тело



[з] – между гласными

Incisúra [инцизура] – вырезка

[с] – в остальных случаях

Sulcus [сулькус] – борозда


Произношение согласных

- H [х] haema [хэма] – кровь
- L [ль] pelvis [пельвис] – таз
- X [кс] radix [радикс] – корень
- Z [з] zygóta [зигома] – скула
- J + a, u, o, e [я, йа; ю, йу; йо, йе]
maior = maior [майор] – большой;
jugum = iugum [югум] – возвышение;
jejunum = iejunum [еюнум] – тощая кишка


Произношение буквосочетаний

- Q встречается всегда в сочетании с u - qu [кв] – aqua [аква]- вода
- Буквосочетание ngu перед гласными [нгв] – língua [лингва] – язык

• Сочетание ti



перед гласными [ци] –
articulátio [артикуляцио] –
сустав



в сочетания sti, xti, tti [ти] –
óstium [остиум] – отверстие
mixtio [микстио] – смесь

Сдвоенные согласные

Такие буквосочетания встречаются в словах греческого происхождения

- ch – [x] bronchus [бронхус] – бронх
- th – [т] thorax [торакс] – грудная клетка
- ph – [ф] phalanx [фалангс] – фаланга
- rh – [р] rhapsody [рафэ] – шов

Прочитайте вслух следующие слова

- **Caput** – голова
- **Corpus** – тело
- **Collum** – шея
- **Membrum** – конечность
- **Cervicális** – шейный
- **Thorácicus** – грудной
- **Hepar** – печень
- **Sigmoídeus** - сигмовидный
- **Chiásma**- перекрест
- **Círculus** – круг
- **Cartilágo** – хрящ
- **Intestínium** – кишка
- **Squamósus** – чешуйчатый
- **Haematopoéticus** – кроветворный
- **Fácies** - поверхность

Место латинского ударения

- 2. В словах, имеющих более двух гласных (т.е. три и более), ударение ставится на 2-й от конца гласный, если он долгий: а ā а́;

Место латинского ударения

- 3. Если 2-й от конца гласный в таких словах краткий, то ударение ставится на 3-й от конца гласный: **á** **ǎ** **a**.

Проблема долготы/краткости гласного

- Диагностика предпоследнего гласного:
- 1. Ударение ставится на 2-й от конца гласный (т.е. он долгий), если это место занимает дифтонг: Crataegus, diaeta, pharmaceuta;

Долгота/краткость гласного

- 2. Ударение ставится на 2-й от конца гласный (т.е. он долгий), если после этого гласного стоят 2 и более согласных, а также «двойные» согласные х, z: ampulla, maxilla, tabuletta, aorta, Oryza;

Долгота/краткость гласного

- 3. Если после предпоследнего гласного стоит другой гласный (в этом случае он краткий), то ударение ставится на 3-й от конца гласный;
- По-латински это правило звучит кратко и красиво: *Vocalis ante vocalem brevis est* – гласный перед гласным краток.

Долгота/краткость гласного

- 4. Если после 2-го от конца гласного стоит **ОДИН** согласный (mandibula, apertura, lamina), тогда место ударения определяется по словарю:
 - а) При наличии в словаре знака долготы над предпоследним гласным ударение ставится на него: **alāris, anisātus, apertūra, palatīnus;**

Долгота/краткость гласного

- б) В случае, если над 2-го от конца гласным НЕТ знака долготы, ударение ставится на пред-предпоследний (3-й от конца) гласный:
alveolus, scapula, lamina, mandibula.

Долгота/краткость гласного

- 4А. Nota bene! В латинском языке есть некоторые суффиксы, долгота/краткость которых известна.
- Зная их, можно уверенно ставить ударение в случае, когда после гласного следует ОДИН согласный:

Долгие и краткие суффиксы

	Существительные	Прилагательные
Долгие суфф.	-<u>ū</u>r- результат действия: incis-<u>ū</u>r-a вырезка	-<u>ā</u>l-/-<u>ā</u>r- -īn- -ōs-
Краткие суфф.	ol-, -ul-, -cul- Уменьшительные суфф.: tubér-cul-um – бугор-ок	-ic-

**Лектор – Рудавин Денис Анатольевич,
старший преподаватель института
лингвистики и межкультурной коммуникации
Сеченовского Университета
Москва, Россия**

Лекция 2. Анатомическая терминология и основы грамматики

**Институт лингвистики и
межкультурной коммуникации**

Сеченовский Университет

Москва, Россия

Имя существительное

Грамматические категории

- Род:

- Masculinum
- Femininum
- Neutrum

- Число:

- Singularis
- Pluralis

- Падеж:

- Nominativus
- Genetivus
- Dativus
- Accusativus
- Ablativus
- Vocativus

Словарная форма существительных

Три компонента
словарной формы:

1. Форма Nom.sg.,
2. окончание Gen.sg.,
3. Род (m/f/n)

- ala, ae f - крыло
- musculus, i m - мышца
- corpus, oris n - тело
- cornu, us n - рог
- facies, ei f - лицо

Признак склонения существительных – окончание родительного падежа (Gen.)

Тип склонения	Окончание род. п. ед. ч.
I	- ae
II	- i
III	- is
IV	- us
V	- ei

Изображение: <http://clipart-library.com/rome-cliparts.html>

Образец существительных в Nom. sg. и Gen. sg.

I скл

- Nom. **ala**
- Gen. **alae**

II скл (m)

- Nom. **musculus**
- Gen. **musculi**

II скл (n)

- Nom. **collum**
- Gen. **Colli**

III скл

- Nom. **corpus**
- Gen. **corporis**

IV скл (m)

- Nom. **fructus**
- Gen. **fructus**

IV скл (n)

- Nom. **genu**
- Gen. **genus**

V скл

- Nom. **facies**
- Gen. **faciei**

Определение основы существительных

- Основу существительных I, II, IV, V можно определить по форме Nom. Sing. (она стоит первой в словарной форме):

I скл Nom. **ala**, основа **al-**

II скл (m) Nom. **musculus**, основа **muscul-**

IV скл (m) Nom. **fructus**, основа **fruct-**

V скл Nom. **facies**, основа **faci-**

- Основу сущ. III можно определить по форме Gen. Sing. (стоит второй в словарной форме):

III скл Nom. **corpus**, -oris, n,

Gen. полностью **corporis**, основа **corpor-**

Анатомические термины, состоящие из существительных

- vertebra
- cranium
- nasus
- os
- arcus vertebrae
- os cranii
- septum nasi
- angulus oris
- crista colli costae

Структура анатомического термина, состоящего из существительных

- анатомический термин состоит из сущ. в именительном падеже (Nom.) – определяемое слово, всегда стоит на первом месте,
- и сущ. в родительном падеже (Gen.)
- Порядок слов такой же, как и в русском языке:
- **musculus capitis** – мышца головы

Имя прилагательное

- Имя прилагательное наряду с существительным употребляется повсеместно в медицинской терминологии.
- В терминах медицинской терминологии имя прилагательное является **согласованным определением**.

Словарная форма прилагательного

- **Palatinus, a, um – нёбный**
- **1. 2. 3.**
- 1. мужской род им. пад. – masculinum
- 2. окончание ж. р. – femininum
- 3. окончание ср. р. – neutrum
- **Устная форма** словарной формы прилагательного: **palatinus, palatina, palatinum.**

Определение основы прилагательных

- Основу прилагательных часто можно определить по первой форме:
 - palatin-us, a, um: Основа palatīn-
 - frontal-is, e: Основа frontal-
-
- В отклоняющихся моделях – по второй форме:
 - dexter, tr-a, trum: Основа -dextr

Прилагательные I - II и III склонения (две группы прилагательных)

- Прил. I - II склонения
- 1) palatinus, a, um
longus, a, um
- 2) dexter, tra, trum
sinister, tra, trum
- Прил. III склонения
- 1) frontalis, e
brevis, e
- 2) teres, etis
- 3) silvester, stris, stre

Медицинский термин с согласованным определением – прилагательным

- Два основных правила:
- В латинском термине прилагательное стоит ПОСЛЕ существительного, к которому относится.
- Как и в русском языке, прилагательные согласуются с существительным, к которому относятся, **в роде, числе, падеже**

Грамматический анализ термина с прилагательным

- Лобная кость – os frontale

Русский термин	кость – сущ. <u>женского рода</u> , единств. числа, именит. пад.	лобная – прилаг. <u>женского рода</u> , единств. числа, именит. пад.
Латинский термин	os – сущ. <u>среднего рода</u> , единств. числа, именит. пад.	frontale – прилаг. <u>среднего рода</u> , единств. числа, именит. пад.

Степени сравнения прилагательных

- 2. Сравнительная степень:
- Образование: основа положительной степени + суфф. *ior* для м.р. и ж.р.
+ суфф. *ius* для ср.р.
- Пример: *lat-us, a, um* - широкий > *lat-ior (m, f), lat-ius (n)* – это *Nom. Sing.*
- Словарная форма: *latior, -ius* – более широкий, -ая, -ое

Превосходная степень

- **Образование: lat-us, a, um – широкий > lat-issim-us, a, um**
- **Превосходная степень склоняется как прилагательные 1-2 скл.:
*latissimus, a, um – широчайший, самый широкий, -ая, ое.***

Неправильные степени сравнения

- У ряда прилагательных степени сравнения образуются от разных основ или с деформацией основ, например:
- **magn-us, ma-jor, maxim-us** – большой, бо́льший, самый большой

Прилагательные положения и размера образуют сравнительную и превосходную степени

Положительная степень I – II скл.	Сравнительная степень III скл.	Превосходная степень I – II скл.
magnus, a, um большой	major, majus	maximus, a, um
parvus, a, um малый	minor, minus	minimus, a, um

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
-----	superior, -ius верхний	supremus, a, um
-----	inferior, -ius нижний	1. infimus, a, um 2. imus, a, um
-----	anterior, -ius передний	-----
-----	posterior, -ius задний	postremus, a, um

Образец склонения прилагательного в сравнительной степени

Singularis		Pluralis	
mf	n	mf	n
N. superior	superius	superior-es	superior-a
G.	superior-is	superior-um	

Особенности употребления прилагательных «большой» и «малый»

- Положительная степень –
- **magnus, a, um** – применяется к одиночным анатомическим образованиям, т.е. к тем, у которых **НЕТ** противоположной по значению пары.

Особенности употребления прилагательных «большой» и «малый»

- Таких анатомических образований совсем немного:
- **forāmen (occipitāle) magnum** – большое (затылочное) отверстие
- **arteria pancreatīca magna** – большая панкреатическая артерия
- **vena cerēbri magna** – большая вена мозга

Особенности употребления прилагательных «большой» и «малый»

- **nervus auriculāris magnus** – большой ушной нерв
- **nucleus magnus** – большое ядро
- **cisterna magna** – большая цистерна

Особенности употребления прилагательных «большой» и «малый»

- В парных образованиях употребляется сравнительная степень – *major, jus; minor, us*:
- *ala major / ala minor* – большое крыло / малое крыло
- *pelvis major / pelvis minor* – большой таз / малый таз

Особенности употребления прилагательных «большой» и «малый»

- Есть несколько исключений из этого правила:
- *muscŭlus adductor magnus* / *muscŭlus adductor minimus* – большая приводящая мышца / малая приводящая мышца

Особенности употребления прилагательных «большой» и «малый»

- *vena cordis (cardiāca) magna / vena cordis (cardiāca) parva* – большая сердечная вена / малая сердечная вена
- *vena saphēna magna / vena saphēna parva* – большая подкожная вена / малая подкожная вена

Таблица окончаний латинских существительных и прилагательных

	I	II	III	IV	V
Singularis					
Nom	f a	m n us um/on	mf n -s, is -e	m n us u	f es
Gen	ae	i	is	us	ei
Pluralis					
Nom	f ae	m n i a	mf n es a (ia)*	m n us ua	f es
Gen	arum	orum	um (ium)*	uum	erum

Особенности форм множественного числа III склонения

Окончания pluralis -a, -um	Окончания pluralis -ia*, -ium*
<p>1. существительные III склонения:</p> <p>foramen – foramin-a foramin-um</p>	<p>1. прилагательные III склонения:</p> <p>frontalis – frontal-ia frontal-ium</p> <p>+ rete, is, n – сеть</p>
<p>2. прилагательные положения и размера (сравнительная степень):</p> <p>major – major-a major-um</p>	<p>Окончание -ium* имеют некоторые сущ.:</p> <p>os, ossis, n – oss-ium dens, ntis, m – dent-ium fauces, ium, f (pl.) – fauc-ium ilia, ium, n (pl.) – il-ium</p>

Лекция 3. Клиническая терминология

**Институт лингвистики и
межкультурной коммуникации**

Сеченовский Университет

Москва, Россия

Этимология слова «клинический»

Состав терминов клинической терминологии

- Слово «клиника», «клинический» происходит от греческого **klinike techne**, означающего искусство ухода за лежащими больными.
- Здесь представлены названия различных заболеваний и отклонений от нормы, методов исследования и лечения, клинических специальностей и специалистов.

Греческая лексика – основа клинических терминов

Название органов, тканей, веществ	Анатомические термины (латинская лексика)	Клинические терминоэлемен ты (греческая лексика)
сердце почка желудок кость мышца сустав кровь	cor ren ventriculus os musculus articulatio sanguis	cardi- nephr- gastr- oste- my- arthr- haemat-

Понятие терминоэлемента (ТЭ)

- Терминоэлемент (ТЭ) – это регулярно повторяющийся элемент терминов, который занимает **определенное место** в структуре термина, передает достаточно **стабильное значение**.
- Различают начальные и конечные ТЭ.

Начальные и конечные терминоэлементы (ТЭ)

- **Начальным ТЭ** является название органа, ткани, вещества или окрашивания:
 - pneum(o) – легкое;
 - haemat(o) – кровь;
 - cyan(o) – синий.
- **Конечный ТЭ** обозначает действие, состояние или процесс:
 - -tomia – разрез;
 - -pathia – заболевание;
 - -rha \ddot{g} ia – кровотечение.

Образование клинических терминов

- Первый способ образования однословных клинических терминов – **основословосложение** – сложение начального и конечного ТЭ. Такие термины называются сложными.
- **начальный ТЭ + конечный ТЭ**: bronch + ectasia – расширение бронхов;
- **начальный ТЭ + О + конечный ТЭ**; -О- это соединительный гласный (интерфикс): bronch + o + scopia – исследование бронхов с помощью специальных инструментов;

Особенности образования и значения начальных ТЭ

- 1. Часто один и тот же греч. корень может выступать как начальным, так и конечным ТЭ. Это обычно названия органов, тканей, веществ :
- Например: **cephalo-metria** – измерение ГОЛОВЫ
- **macro-cephalia** – увеличенные размеры ГОЛОВЫ
- Начальный ТЭ **cephalo-** это название ОРГАНА (головы);
- Конечный ТЭ **-cephalia** обозначает не просто орган, а СОСТОЯНИЕ органа.

Вариативность терминологических элементов

- Некоторые ТЭ выступают в нескольких вариантах, в полной или неполной основе:
chromat - , chrom – цвет
haemat - , haem- – кровь
-opsia, -opia – состояние зрения
heir- , hir- – рука
haemat-uria – наличие крови в моче
haem-o-stasis – гемостаз, застой, остановка крови в каком-либо месте.

Синонимия терминологических элементов

- В клинической номенклатуре имеют место синонимы, то есть ТЭ с таким же, одинаковым значением:
- **metr-** = **hyster** – матка
- **steth-** = **thorac-** – грудь
- **-pexia** = **-desis** – хирургическая операция прикрепления, фиксации
- **-algia** = **-odynia** – боль

Синонимия ТЭ греческого и латинского происхождения

- Часто **синонимичные ТЭ** образуются от **греческого и латинского** слов с одним и тем же значением:
- **ten-** (греч.) = **tendin-** (лат.) – сухожилие
- **mast-** (греч.) = **mamm-** (лат.) – молочная железа
- **angi-** (греч.) = **vasicul-** (лат.) – сосуд

Производные термины – аффиксальный способ образования клинических терминов

- **Аффиксы** – это суффиксы и приставки, поэтому аффиксальный способ имеет два подтипа:
- **суффиксация** – присоединение суффикса к основе
- **префиксация** – присоединение префикса (приставки) к корню.
- Аффиксальным способом образуются **производные термины**.
- Примеры в клинике: dys-phagia, col-itis, meta-bol-ismus.

Примеры образования производных терминов

- 1) приставка + конечный ТЭ

hyper-tonia – повышение тонуса // артериального давления

- 2) начальный ТЭ + суффикс

oste-oma – опухоль, состоящая из костной ткани

- 3) приставка + начальный ТЭ + суффикс

peri-odont-itis – воспаление зубной надкостницы

Основные суффиксы с клиническим значением

- -itis, itidis f – воспаление;
- -osis, osis f – 1) патологический процесс или иной; 2) увеличение количества (в основном кровяных телец);
- -iasis, iasis f – патологический процесс, причина которого указана корнем слова;
- -oma, omatis n – опухоль
- -ism-us, i m – 1) отравление; 2) зависимость от какого-либо вещества; 3) иное заболевание

Употребление префиксов (приставок) в медицинской терминологии

- **Латинские префиксы**, как правило, присоединяются к **латинским** корням, а **греческие префиксы** – к **греческим**.
- Поэтому в **анатомической** терминологии приставки в своем большинстве **латинские**, греческие употребляются реже.
- В терминологии **клинических дисциплин** префиксы и префиксоиды **греческого происхождения** употребляются чаще, чем латинские.

Алгоритм перевода клинического термина

- 1. Определить структуру термина (сложный или производный)
- 2. Если термин сложный, разделить термин на ТЭ, перевести и осмыслить значение каждого из них.
- 3. Начать перевод с **конечного** ТЭ, далее перевести начальный ТЭ:
tendo-raphia – зашивание сухожилия.
- 4. Если производный – перевод начать с **аффикса**:
dys-pepsia – нарушение пищеварения
gloss-itis– воспаление языка

Лекция 4

Фармацевтическая терминология

**Институт Лингвистики и
Межкультурной Коммуникации
Сеченовский Университет
Москва, Россия**

Структура рецепта

1. Название лечебного учреждения
2. Имя больного
3. Возраст больного
4. Имя врача
5. Дата
6. Пропись – названия лек. веществ и их дозы
7. Подпись – комментарий для фармацевта
8. Рекомендации для больного
9. Личная роспись и печать врача

Рецептурная строка

что? доза (Асс.)

Recipe: Tincturae Valerianae 5 ml

чего? (Gen.)



«Пропись»

С большой буквы:

- названия лекарственных веществ (Novocainum, Analginum)
- названия лекарственных растений (Belladonna, Convallaria)
- названия химических элементов (Natrium, Hydrargyrum, Calcium)
- названия соединений и препаратов (Nitroglycerinum, Oxacillinum, Pentalginum)
- слово Acidum, и n «кислота»

«Пропись»

С маленькой буквы:

- прилагательные (dilutus, a, um; hydrochloricus, a, um)
- анионы солей (sulfas, atis m; bromidum, i n)
- названия частей растений (folium, i n; radix, icis f)

Количество и дозировка

1. Твердые вещества в граммах, без указания слова «грамм»:

8,0 или 0,2 (0,1 –деци; 0,01– санти; 0,001– милли)

2. Жидкие в миллилитрах – ml

3. Антибиотики :

ЕД (единицы действия =Unitates activitatis UA) или

МЕ (международных единицах=Unitates internationales UI)

Количество и дозировка

4. Капли:

guttam I

guttas V

5. Если несколько веществ прописаны в одной дозировке, доза указывается только один раз перед названием последнего:

ana 0,25 = по 0,25

6. Cito (срочно) Statim (немедленно) в верхнем правом углу

Лекарственная форма твердая

pulvis, eris m – порошок

tabuletta, ae f – таблетка

tabuletta obducta – таблетка, покрытая оболочкой

pilula, ae f – пилюля

species, erum pl. – лекарственный сбор

dragee – драже (нескл.)

Лекарственная форма мягкая

unguentum, i n – мазь

linimentum, i n – линимент

pasta, ae f – паста

suppositorium, i n – свеча, суппозиторий

(suppositorium rectale, suppositorium vaginale)

emplastrum, i n – пластырь

Лекарственная форма жидкая

solutio, ionis f – раствор

mucilago, inis f – слизь

tinctura, ae f – настойка

mixtura, ae f – микстура

infusum, i n – настой

decoctum, i n – отвар

extractum, i n – экстракт

emulsum, i n – эмульсия

oleum, i n – масло

sirupus, i m – сироп

Части растений

bacca, ae f – ягода

bulbus, i m –луковица

cortex, icis m – кора

flos, floris m – цветок

folium, i n – лист

fructus, us m – плод

hemma, ae f – почка

herba, ae f – трава

nux, nucis f – орех

radix, icis f – корень

rhizoma, atis n –корневище

semen, inis n – семя

Химические элементы

- Существительные II склонения среднего рода – um, i n
Aurum, i n – золото, Ferrum, i n – железо

- Исключение:

Sulfur, uris n – сера, Phosphorus, i m – фосфор

- Некоторые химические элементы – два названия:

(Na)Natrium=Sodium

(F)Phthorum=Fluorum

(K) Kalium= Potassium

(Sb)Stibium=Antimonium

Оксиды

на 1 месте химический элемент в Gen.

на 2 месте групповое название оксида в Nom.

oxudum, i n – оксид

peroxudum, i n – пероксид

hydroxudum, i n – гидроксид

Zinci oxudum–Zinci oxudi

закись=закисный – oxudulatus, a, um

Закись азота=азот закисный–Nitrogenium oxudulatum

Оксиды

```
graph TD; A[Оксиды] --- B[oxydum, i n  
peroxydum, i n  
hydroxydum, i n  
Zinci oxydum –  
Zinci oxydi]; A --- C[Закись=закисный –  
oxydulatus, a, um  
Nitrogenium oxydulatum –  
Nitrogenii oxydulati];
```

oxydum, i n
peroxydum, i n
hydroxydum, i n

Zinci oxydum –
Zinci oxydi

Закись=закисный –
oxydulatus, a, um

Nitrogenium oxydulatum –
Nitrogenii oxydulati

Соли

На 1 месте название катиона в Gen.

на 2 месте название аниона в Nom.

ат – as, atis m Kalii sulfas – Kalii sulfatis

ит – is, itis m Natrii sulfis – Natrii sulfitis

ид–id-um, i n Kalii bromidum – Kalii bromidi

кислые соли – hydro-

основные соли – sub- Cupri subsulfis – Cupri subsulfitis

Соли

```
graph TD; A[Соли] --- B[ат – as, atis m  
ит – is, itis m  
Kalii sulfas  
Natrii sulfis]; A --- C[ид–id-um, i n  
Kalii bromidum]; A --- D[hydro-  
sub-  
Natrii hydrosulfas  
Bismuthi subnitras];
```

ат – as, atis m
ит – is, itis m

Kalii sulfas
Natrii sulfis

ид–id-um, i n

Kalii bromidum

hydro-
sub-

Natrii hydrosulfas
Bismuthi subnitras

Кислоты

на 1 месте Acidum, i n

на 2 месте согласованное определение

-ная,-овая,-евая – icum

-истая – osum

Кислоты

```
graph TD; A[Кислоты] --> B["-ная, -овая, -евая – icum"]; A --> C["-истая – osum"]; B --> D[Acidum folicum]; C --> E[Acidum sulfurosum]
```

-ная, -овая, -евая –
icum

Acidum folicum

-истая – osum

Acidum sulfurosum